

ORIGINAL ARTICLE



MJSSH
Muallim Journal of
Social Science and Humanities

தமிழ் நாவலர் சரிதை – பிரதிபேத ஆராய்ச்சி
[TAMIL NAAVALAR – PIRATHIPOTA AARAYCHI]

**LANGUAGE ANALYSIS ON VARIOUS EDITIONS OF
TAMIL NAAVALAR SARITHAI**

ர.அபிநயா¹ / R.Abinaya¹

¹முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, இந்தியா / Doctoral Candidate, International Institute of Tamil Studies, Chennai, India.

Email: abinayaravisankar1991@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.33306/mjssh/35>

ஆய்வுச் சாரம்

பண்டைய தமிழ் நூல்கள் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் பதிப்பு வாகனம் ஏறுகின்றன. பின்னாளில் ஒரு நூலின் மதிப்பு மற்றும் தேவையினைக் கருதி அந்நூலுக்கு மறுபதிப்போ அல்லது உரையோ எழுதிகின்ற போது அந்த நூலினுள் சில மாற்றங்கள் ஏற்பட வாய்ப்புகள் உருவாகின்றன. அவ்வாறு உருவான மாற்றங்கள் இன்று வரையிலும் தொடர்ந்துகொண்டு தான் இருக்கின்றன. இவ்வாறான மாற்றங்களினால் பதிப்புகளில் சில தவறுகள் நிகழ்கின்றன. தவறான பதிப்புகள் ஆசிரியர் கூறவரும் பொருள் தவறாகப் புரிந்துகொள்ளப்படுவதற்கு ஏதுவாகின்றன. இவ்வகைத் தவறுகளில் ஒன்றாகக் கருதப்படும் பதிப்புகளிடையே காணப்படுகின்ற பாடபேதங்களை உதாரணமாக 'யன்றி' என்பது 'யின்றி' என்றும் 'வூழிக்காலத்திற்' என்பது 'வூழிகாலத்துத்' என்றும் 'யாகவும்' என்பது 'யாகியும்' என்றும் 'வாய்மையிற்' என்பது 'வாய்மையுங்' என்றும் 'தெம்மையுங்' என்பது 'தெம்மை' என்று இவ்வாறாகக் காணப்படும் பாடபேதங்களைத் தமிழ் நாவலர் சரிதையில் இனங்கண்டு அவற்றினை விளக்கும் வகையில் இக்கட்டுரை அமையவுள்ளது. மேலும், விளக்கமுறை ஆய்வும், ஒப்பிட்டுமுறை ஆய்வும் இக்கட்டுரைக்கு பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

கருச்சொற்கள் : தமிழ் நூல்கள், தமிழ் நாவலர், மறுபதிப்பு

Abstract

Ancient Tamil texts ascended to the nineteenth century edition. Subsequently, when there is a reprint or text to the book, there may be some changes to the book, depending on the value and

need of a book. The changes that have been made continue to this day. Some of these changes make some mistakes in the version. False versions cause the author to misunderstand the material. For example, the syllables found in the versions that are considered to be one of these types of mistakes are "'yenri' is 'yinri', 'woozhi kalathir' is 'woozhi kaaaththu', 'yaahavum' is 'yaahiyum', 'vaaimaiyir' is 'vaaimaiyung' 'themmai' is 'themmai'" They found the text in the Tamil novelist story explaining the proposed article. Moreover, the descriptive and comparative analysis have been used for this article.

Keywords: Tamil texts, Tamil Novelist, reprint

This article is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License



Received 8th August 2019, revised 25th August 2019, accepted 10th September 2019

முன்னுரை

தொகுப்பு நூல்களில் ஒன்றாகிய தமிழ் நாவலர் சரிதையில் 51 புலவர்களின் பாடல்கள் காணப்படுகின்றன. இந்நூலின் தொகுப்பாசிரியர் யாரென்று தெரியவில்லை. இந்நூலின்கண் கடைசியாக அந்தக்கவி வீரராகவ முதலியாருடைய பாடல் காணப்படுவதால் பதினாறாம் நூற்றாண்டிற்குப்பிறகு இந்நூல் தொகுக்கப்பட்டிருக்கலாம் என்னும் கருத்து நிலவுகின்றது. பிற்காலத்துத் தொகுப்பு நூலான தனிப்பாடல் திரட்டுப் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்த பொன்னுசாமி தேவரால் தொகுக்கப்பட்டுள்ளது. எனவே, தனிப்பாடல் திரட்டிற்கு முன்னதாகவே தமிழ் நாவலர் சரிதை தொகுக்கப்பட்டுள்ளது தெரியவருகின்றது.

மூலப்பிரதிகள் அல்லது பாடல்கள் தோன்றிய காலம், அவை தொகுக்கப்பட்ட காலம், அதற்கு உரை எழுதப்பட்ட காலம் என்று இவை மூன்றுக்குமான இடைவெளி வேறு வேறானதாகவும் நீண்டதாகவும் காணப்படுகின்றன. ஒவ்வொரு உரையாசிரியரும் தம் காலத்திற்கு ஏற்றார்போல் மூலப்பிரதியினைப் புரிந்துகொள்ள முயன்றுள்ளனர். எனவே, பல பொருண்மைகள் மூலப்பிரதியில் அடங்கியுள்ளன. உரையாசிரியர், பதிப்பாசிரியர் ஒவ்வொருவருடைய பார்வைக்கும் ஏற்றார்போல் மூலப்பிரதியில் உள்ள பொருண்மைகள் மாறுபடும். பிற்காலத்தில் மறுபதிப்புச் செய்யும் பதிப்பாசிரியர் அல்லது உரையாசிரியர் பாடத்தை திருத்துதல் என்ற முறையில் மூலத்தில் தம்முடைய கருத்தினைச் சேர்த்து எழுதும் தன்மையைக் கொண்டதாகவும் இருக்கின்றன. இம்மாற்றத்தினால் மூலநூலின் பொருண்மை அப்படியே நேர்மறாக மாறிவிடும் தன்மையும் காணப்படுகின்றது. பதிப்பாசிரியர்கள் மற்றும் உரையாசிரியர்களின் நேர்மையினைக் கொண்டே இவை நகர்கின்றன. இவ்வாறான கால இடைவெளிகளைக் கொண்ட தமிழ் நாவலர் சரிதை மூலப்பிரதி பதிப்பு, மற்றும் ஒளவை சுதுரைசாமிப்பிள்ளையின் ஆராய்ச்சியுரை பதிப்பு மற்றும் தனிப்பாடல் திரட்டுப் பதிப்பு

ஆகியவற்றை ஒப்பிட்டு அவற்றிலுள்ள பாடவேறுபாடுகளை இனங்காணும் விதமாக இக்கட்டுரை அமைகின்றது.

பாடவேறுபாடுகள் உருவாதல்

பாடலின் கருத்தை மாற்றுவதாகவும் தொடரின் போக்கைத் திருப்புவதாகவும் அமைவது பாடவேறுபாடு. இதனை, “கம்பன் முதலில் ஓர் ஏட்டில்தான் எழுதியிருப்பான் அங்கே பாட பேதங்களுக்கு இடமில்லை. ஆனால், அவனுக்குப் பின்னே, அதனைப் பிரதி செய்தவர்கள் பலவகையால் பாட பேதங்களைத் தம்மையும் அறியாமல் நுழைத்திருக்க இடம் ஏற்பட்டது. தவறாகப் படிப்பதாலோ, கைத்தவறுதலாகவோ, வாய்த்தவறுதலாகவோ, மறதிகாரணமாகவோ இப்படி மாற்றங்கள் எழலாயின. ஒரு பிரதியின்பின் ஒரு பிரதி காலந்தோறும் எழுந்தபோது மாறுதல்கள் பல்கின. கைத்தவறுகள் ஒருபுறமிருக்க தமிழ் எழுத்துக்கள் காலப்போக்கில் மாறிக்கொண்டே வந்துள்ளன. வேறுபட்ட பிரதிகள் இருக்கும்போது, எந்தெந்த இடங்களிலிருந்து பிரதிகள் வந்தனவோ அவற்றை இடம் வாரியாக வரிசைப்படுத்துதலை ஒருமுறையாக மேல்நாட்டார் கொண்டார்கள். இனம் இனமாகப் பிரித்தபின்பு அவை ஒவ்வொன்றுக்குள்ளே ஏற்பட்ட மாறுதல்களைக் கூடியவரையில் விளக்க முடியுமா என்று ஆராய்ந்து ஒவ்வொரு இனத்திலும் மூலமாக எது அமைந்திருக்குமென்று முடிவு செய்ய முயன்றனர். பின்னர் ஒவ்வொரு இனத்தில் மூலபாடத்தையும் ஆராய்ந்து, ஆசிரியன் எழுதிய ஏட்டின் மூலபாடத்தை வரையறுக்க முயன்றனர். இப்படி ஏடுகளின் குடிவழி (Genealogical Tree) ஒன்றினை வரையறுத்துக் காண்பது எளிதாகிறது” கம்பன் கழகம் கம்பராமாயணம், (முன்னுரை)¹.

சுவடிகளின் தேவை அதிகமாக இருந்த பின்னாளில் பலரும் விரும்பிக் கற்றுவந்த நூல்களின் படிக்களை எழுதி வேண்டுவோர்க்கு விலைக்குக் கொடுப்பதற்காகப் படியெடுத்தலைத் தொழிலாகக் கொண்டிருந்தனர். அவ்வாறு படி எடுக்கும்போது பலவகையான பாட வேறுபாடுகள் உருவாயின. படியெடுத்தவர்கள் அல்லது பின்னாளில் பதிப்பித்தவர்கள் தங்களின் அதிமேதாவித் தனத்தைக் காட்டவும் தங்களின் கருத்துக்களை மூலநூலில் புகுத்தினர். இதனாலும் பாடவேறுபாடுகள் எழலாயின.

தமிழ் நாவலர் சரிதையில் பாடவேறுபாடு

தமிழ் நாவலர் சரிதையின் மூல பதிப்பு ஒளவை துரைசாமிப்பிள்ளையின் (1949)² ஆராய்ச்சியுரை பதிப்பு தனிப்பாடல் திரட்டு ஆகியவற்றை ஒப்புநோக்கி இங்கு பாடவேறுபாடுகளைக் காண்போம்.

சங்கத்தார் பாடலான,

காலை ஞாயிறு கடுங்கதிர் பரப்பி
 வேலையுங் குளனும் வெடிபடச் சுவறித்
 தந்தையை மக்கண் முகம்பா ராமே
 வெந்த சரகம் வெவ்வே றருந்திக்
 குணமுள தனையுங் கொடுத்து வாழ்ந்த
 கணவனை மகளிர் கண்பா ராமே
 விழித்தவிழி யெல்லாம் வேற்றுவிழி யாகி
 யறவுரை யன்றி மறவுரை பெருகி
 வுறைமறந் தொழிந்த லுழிகா லத்திற்
 றாயில் லவர்க்குத் தாயே யாகவும்
 தந்தையில் லவர்க்குத் தந்தையே யாகவும்
 இந்த ஞாலத் திடுக்கண் டர
 வந்து தோன்றினன் மாநிதிக் கிழவன்
 நீலஞ் சேரு நெடுமால் போல்வன்
 ஆலஞ் சேரி மயிந்த னென்பான்
 றன்குறை சொல்லான் பிறர்பழி யுரையான்
 மறந்தும் பொய்யான் வாய்மையிற் குன்றான்
 இறந்து போகா தெம்மையுங் காத்தான்
 வருந்த வேண்டா வழிதி
 யிருந்தன மிருந்தன மிடர்கெடுத் தின்னே

- நாவலர் சரிதை - 17

இப்பாடல், ஓளவை துரைசாமிப் பிள்ளையின் பதிப்பில் (பா.எ.22) 'சரகம்' என்பது 'சாகம்' என்றும், 'குணமுள' என்பது 'குணனுள' என்றும் 'கண்பாராமே' என்பது 'கண்பாராமல்' என்றும் 'யன்றி' என்பது 'யின்றி' என்றும் 'லுழிக்காலத்திற்' என்பது 'லுழிகாலத்துத்' என்றும் 'யாகவும்' என்பது 'யாகியும்' என்றும் 'வாய்மையிற்' என்பது 'வாய்மையுங்' என்றும் 'தெம்மையுங்' என்பது 'தெம்மை' என்றும் 'வருந்த' என்பது 'வருந்தல்' என்றும் மாற்றமடைந்துள்ளன. இம்மாற்றங்கள் எதையும் ஆசிரியர் சுட்டிக்காட்டவில்லை. ஆனால், 'இடர்கெடுத் தனனே' என்றும் 'இடர்கெடுத்தின்னே' என்றும் பாடவேறுபாடுண்டு என்று மட்டும் பதிப்பிலே கூறியுள்ளார்.

'ஆலஞ் சேரி மயிந்த னென்பான்' என்னும் அடிக்கு அடுத்து 'ஊருண் கேணி நீரொப் போனே' என்னும் அடி சில ஏடுகளில் இல்லை என்று பாடல் இடம் பெற்ற இடத்திலேயே ஓளவை துரைசாமிப்பிள்ளை கூறியுள்ளார். மேலும், திரு தி.த.கனகசுந்தரம் பிள்ளையவர்கள் வெளியிட்ட பிரதியொன்றும், சீகாழி கோவிந்தசாமி ரெட்டியார் அவர்களின் கையெழுத்துப் பிரதியொன்றும், நாராயணசாமி முதலியார் (1916)³ வெளியிட்ட பிரதியொன்றும் இம்முன்றையும் கொண்டு ஒப்புநோக்கி திருத்தம் செய்துள்ளதாகத் தமிழ் நாவலர் சரிதை

முன்னுரையில் ஆசிரியர் கூறியுள்ளார். ஒரு நூலினைப் பதிப்பிக்க முயற்சி செய்யும் பதிப்பாசிரியருக்கு அனைத்துப் பிரதியும் ஒரே நேரத்தில் கிடைப்பதில்லை. ஒரு நூலுக்குப் பல பிரதிகள் இருக்கும் பட்சத்தில் அப்பிரதியினைத் தேடும் பதிப்பாசிரியருக்கு இரண்டு அல்லது மூன்று பிரதிகள் கிடைக்கலாம், சில கிடைக்காமலும் இருக்கலாம். மிகப் பழமையான பிரதிகள் கரையான் பாதிப்பு, மங்கல மற்றும் அமங்கலச் சுவடிகள் எனும் பயத்தினால் பாதுகாப்பது அல்லது அழிப்பது போன்ற காரணங்களால் அழிந்து போகும் வாய்ப்புகளினால் இவ்வாறு காணப்படுகின்றன.

பதிப்பாசிரியருக்குக் கிடைத்த இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்டப் பிரதிகள் ஒரே மாதிரியாக இருக்கும் பட்சத்தில் குழப்பம் இல்லை. ஆனால் அவற்றுள் ஏதேனும் பாடபேதம் காணப்படும் போது அவற்றுள் சரியானது எது என்பதனை முடிவு செய்ய மற்றொரு பிரதி தேவைப்படுகிறது. ஆகையால் அப்பிரதியும் கிடைத்துவிட்டால் அதனுடைய உண்மைத் தன்மை தெரிந்துவிடும். இவற்றினைப் பார்க்கும் போது ஆசிரியர் தான் ஒப்புநோக்கிய அனைத்துப் பிரதிகளையும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். ஆனால் எந்த பிரதியில் இருந்து மூலம் உறுதி செய்யப்பட்டுள்ளது என்பதனைக் குறிப்பிடவில்லை. இதனால் பின்னால் ஆய்வு செய்யும் ஆய்வாளனுக்கு இங்கு சிக்கல் ஏற்படுகின்றது. தமிழ் நாவலர் சரிதை சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்தால் அங்கீகரிக்கப்பட்ட ஒரு பாட நூலாகவும் இருந்திருக்கிறது எனும் போது இந்தப் பதிப்பில் பாடபேதத்தின் முக்கியத்துவம் பெரிதாகவே இருக்கிறது. துரைசாமிப்பிள்ளை பார்த்ததாகக் கூறப்படும் மூன்று பிரதிகளில் தி.த.கனகசுந்தரம் பிள்ளை மற்றும் சி.கு.நாராயணசாமி முதலியார் ஆகியோருடைய பதிப்புகளை காணும் வாய்ப்பு எனக்குக் கிடைத்தது அவ்விரண்டுப் பதிப்புகளிலும் அவ்வடி இடம் பெறவில்லை. எனவே சீகாழி.திரு.கோவிந்தசாமி ரெட்டியாருடைய கையெழுத்துப் பிரதியில் இவ்வடி இடம் பெற்றிருக்கும் என்றே தோன்றுகிறது.

தமிழ்ச் சமூகத்தில் நிறுவனம் சார்ந்ததும், அறம் போதித்தல் என்னும் சமயம் சார்ந்ததும் ஆகிய இருவேறு கல்விப் போக்குகள் காணப்பட்டன. இரண்டு கல்விப் போக்குகளிலுமே ஒரு நூலினது கருத்துக்கள் பல இடங்களுக்குப் பரவச் செய்தலும் அடுத்தத் தலைமுறைக்குக் கடத்துவதும் கடமையாகவும், அறமாகவும் பார்க்கப்பட்டது. அச்சுப் புத்தகம் இல்லாத காலத்திலேயே அறக்கருத்துக்களைப் பனை ஓலைகளில் எழுதி சாத்திரதானம் செய்தல், அறநூல்களைப் பாராயணம் செய்தல் போன்று பல நூல்கள் வெளியிடங்களுக்குப் பெயரும் காரணங்களாலும் பாட பேதங்கள் உருவாகின்றன.

தனிப்பாடல் திரட்டில் பாடவேறுபாடு

தனிப்பாடல் திரட்டில், இதே பாடலில் ஏழாம் அடியாக 'பழுத்தவுடலம் பசையறவற்றி' என்னும் அடியும் பதினெட்டாம் அடியாக 'பிறர்பொருள் வவ்வான் வாய்மையுங் குன்றான்' என்னும்

அடியும் காணப்படுகின்றன. மேலும், 'தன்குறை சொல்லான் பிறர்பழி யுரையான்' என்று தமிழ் நாவலர் சரிதையில் உள்ள அடி தனிப்பாடல் திரட்டில் இடம்பெறவில்லை.

'தந்தையை' என்பது 'தந்தைதாய்' என்றும் 'பாராமே' என்பது 'பாரமல்' என்றும் 'சரகம்' என்பது 'சாகமும்' என்றும் 'குணமுள தனையுங் கொடுத்து வாழ்ந்த' என்றும் அடி 'குணமுடனாளுங் கொடுத்துறவாண்ட' என்றும் 'விழியெல்லாம்' என்பது 'விழியெலாம்' என்றும் 'வேற்றுவிழியாகி' என்பது 'வேற்றுதுவிழியா' என்றும் 'உறைமறந்தொழிந்த' என்பது 'உறவறமொழிந்த' என்றும் 'தாயில்லவர்க்கு' என்பது 'தாயிலார்க்கு' என்றும் 'யாகவும்' என்பது 'யாகியும்' என்றும் 'தந்தையில்லவர்க்கு' என்பது 'தந்தையிலார்க்கு' என்றும் 'ஞால' என்பது 'மாநில' என்றும் 'தோன்றினன்' என்பது 'தோன்றிய' என்றும் 'சேரு' என்பது 'சேரி' என்றும் 'நெடுமால் போல்வன்' என்பது 'நெடுமாலானான்' என்றும் 'சேரிமயிந்தனென்பான்' என்பது 'சேரியினான்றசடையன்' என்றும் 'பொய்யான் வாய்மையிற் குன்றான்' என்பது 'பிறர்கேடு நினையான்' என்றும் 'வருந்த வேண்டா' என்பது 'வருந்தல் வேண்டாம்' என்றும் 'கெடுத்தினே' என்பது 'கெடுத்தனனே' (பா.எ.2) என்றும் பல பாட வேறுபாடுகளுடன் காணப்படுகின்றன.

தமிழ் நாவலர் சரிதை, தனிப்பாடல் திரட்டு, திருமுறை - பாடவேறுபாடு

இறையனார் பாடலாகிய,

மதிமலி புரிசை மாடக் கூடற்
பதிமிசை நிலவும் பானிற வரிச்சிறை
யன்னம் பயில்பொழி லால வாயின்
மன்னிய சிவன்யான் மொழிதரு மாற்றம்
பருவக் கொண்மூப் படியெனப் பாவலர்க்
கொருமையி னிருமையு முதவிய வொளிதிகழ்
குருமா மணிநிரைக் குடையத னிழற்கீழ்ச்
செருமா வுகைக்குஞ் சேரலன் காண்க
பண்பால் யாழ்பயில் பாண பத்திரன்
தன்போ லென்பா லன்பன் றன்னைக்
காண்பது கருதிப் போந்தனன்
மாண்பொருள் கொடுத்து வரவிடுப் பதுவே

- நாவலர் சரிதை - 2

இப்பாடல் ஒளவை துரைசாமிப்பிள்ளையின் பதிப்பில் (1949)² 'கொருமையி னிருமையு முதவிய' என்பது 'குரிமையி னுரிமையி னுதவி' என்றும் 'மணிநிரைக் குடையத னிழற்கீழ்' என்பது 'மதிபுரை குலவிய குடைக்கீழ்' என்றும் 'பண்பால்' என்பது 'பண்பாலி' என்றும் 'தன்னைக்' என்பது 'தன்பாற்' என்றும் காணப்படுகின்றன. இங்கு ஒருமையினிருமை என்றும்

குருமாமணிநிரைக் குடையத னிழற்கீழ் என்னும் பாட வேறுபாடுண்டு என்று ஆசிரியர் கூறியுள்ளார். இப்பாடல் சைவத் திருமுறைகள் பன்னிரண்டனுள் பதினோராந் திருமுறையில் உள்ளது என்றும் கூறியுள்ளார் (நாராயண வேலுப்பிள்ளை, 1998)⁴.

தனிப்பாடல் திரட்டில் மதுரை சொக்கநாதர் பாடலாக வரும் இப்பாடல் (பா.எ.2) 'வரிச்சிறை' என்பது 'வரிச்சிற' என்றும் 'யன்னம்' என்பது 'கன்னம்' என்றும் 'மொழிதரு மாற்றம்' என்பது 'மொழிந்திடு மாற்றம்' என்றும் 'னிருமையு முதவிய வொளிதிகழ்' என்பது 'னுரிமையினு தவியணிதிகழ்' என்றும் 'மணிநிரைக் குடையத னிழற்கீழ்ச்' என்பது 'மணிதிகழ் குலவிய குடைக்கீழ்ச்' என்றும் 'றன்னை' என்பது 'றன்பால்' என்றும் மாற்றம் பெற்றுள்ளன.

இப்பாடல் நாவலர் சரிதையில் பதினோறாம் திருமுறையில் வரும் பிரபந்தங்களில் முதலாவது என்று குறிப்பு கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. திருமுறையில் (பா.எ.1) 'நிலவும் பானிற வரிச்சிறை' என்பது 'நிலவு பால்நிற வரிச்சிறகு' என்றும் 'கொருமையி னிருமையு முதவிய' என்பது 'உரிமையின் உரிமையின் உதவி' என்றும் 'மணிநிரை குடையத னிழற்கீழ்' என்பது மதிப்புரை குலவிய குடைக்கீழ் 'தன்னை' என்பது 'தன்பால்' என்றும் உள்ளன. இந்த மாற்றத்தினை அ.விநாயகமூர்த்தி (1979)⁵ "ஆசிரியர் நூல் ஒன்றை முதலில் இயற்றுகின்றார் அந்நூலுக்கு ஏட்டில் எழுத்து வடிவு தராமலே அவர் தம் மாணவர்க்குப் பாடஞ் சொல்கின்றார் எனக் கொள்வோம். கேட்ட மாணவர்கள் தம் பிற்காலத்தில் தம்முடைய மாணவர்க்குப் பாடஞ் சொல்கின்றனர். பல காலம் இவ்வாறு வாய்மொழிப் பாடமாக அந்நூல் வழங்கிக் கொண்டிருக்கிறது. பின்னர் வரும் யாரோ ஒருவரால் அந்நூல் எழுத்து வடிவம் பெறுகின்றது. இப்படி அந்நூல் கேட்கப்பட்ட இடங்களிலெல்லாம் தனித்தனியே எழுத்து வடிவம் பெறுகிறது" என்கிறார். இவ்வாறாக ஒரே பாடம் ஒவ்வொரு இடத்திற்கு ஏற்றார்போல் ஒவ்வொரு விதமாகக் கற்பிக்கப்பட்டமை இதன் வாயிலாகத் தெரியவருகின்றது.

தமிழ் நாவலர் சரிதை மற்றும் தனிப்பாடல் திரட்டினுள் இருக்கும் பாடல்களை ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் போது பலவிதமான பாடவேறுபாடுகள் காணப்படுவது தெரியவருகின்றது. இப்பாடவேறுபாடுகளைப் பார்க்கும் போது பெரும்பான்மையான பாடல்களுக்கு அடிகளில் உள்ள சொற்கள் வேறுபட்டும் கருத்து ஒத்தும், சில பாடல்களுக்கு சொற்கள் மற்றும் கருத்து இரண்டும் வேறுபட்டும், சில பாடல்களில் அடிகள் புதிதாகச் சேர்த்தும் சில பாடல்களில் அடிகள் நீக்கியும் காணப்படுகின்றன.

தொகுப்புரை

இங்கு இரண்டு தன்மைகள் காணப்படுகின்றன.

1. உரையாசிரியர் அல்லது பதிப்பாசிரியர் மூலப்பாடத்தினைத் திருத்தும்பொழுது அவற்றினைக் கவனமாகக் கையாளவேண்டும். எப்பிரதியினை ஆதாரமாகக் கொண்டு

இப்பாடம் திருத்தப்பட்டுள்ளது, ஏன் திருத்தப்பட்டுள்ளது என்ற தகவல்களைக் கொடுப்பது பிற்காலத்தில் மூலப்பிரதியினை அணுகுவதற்கு எளிமையாக இருக்கும்.

2. வாய்மொழிப் பாடமாகப் பல இடங்களில் பல காலமாகக் கற்றிப்பிக்கப்பட்டிருந்த ஒரு நூல் பிற்காலத்தில் ஏட்டில் எழுதப்படும்பொழுது கால இடைவெளியின் காரணமாக பல்வேறான திரிபுகளையும் மாற்றங்களையும் தன்னகத்தே உள்வாங்கிக் கொண்டிருக்கும். இப்படியிருக்கும் பட்சத்தில் மூலப்பாடம் இதுதான் என்பதனை உறுதி செய்வது என்பது மிகவும் கடினமானத் தன்மையாகும்.

இவ்வாறான காரணங்களே இவ்வகைப் பாட வேறுபாடுகள் உருவாவதற்கு வித்தாக அமைகின்றன.

துணை நூற்பட்டியல்

1. *Kamba Ramayanam (கம்பராமாயணம்)* – Association of Kamban.
2. Thuraisamipillai, Auvai, S. (1949). *Biography of Tamil Navalar – Research speech (தமிழ் நாவலர் சரிதை – ஆராய்ச்சியுரையுடன்)*.
3. Narayanasamy Muthaliyar, S. K. (1916). *Biography of Tamil Navalar – Tested by Saamy Tillai Nadesan Chettiar (தமிழ் நாவலர் சரிதை - சாமி தில்லை நடேச செட்டியாரவர்களால் பரிசோதிக்கப்பெற்றது)*. Coimbatore.
4. Narayana Velupillai, M. (1998). *11th Thirumurai – sources and texts (பதினோராம் திருமுறை - மூலமும் தெளிவுரையும்)*. Vardhaman Publications.
5. Vinayaka Murthy, A. (1979). *Molecular research (மூலப்பாட ஆய்வியல்)*. Balamurugan Publications.